

La producción de textos por niños

NADIA LÚCIA NARDI y NAURIA FONTANA
Universidade do Contestado, Santa Catarina, Brasil
nadia@datacenter.psi.br / fontana@uncnet.br

Nadia Nardi es Profesora en la Universidade do Contestado, Campus de Concórdia, Santa Catarina, Brasil. También es profesora en la red municipal de enseñanza, donde enseña ELE. Tiene su graduación en Letras Portugués, inglés y español. Actualmente cursa Maestría en Lingüística de la lengua inglesa en la UAA, Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay

Nauria Inês Fontana alcanzó Maestría en Lingüística por la UFSC (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil). Es también profesora en la Universidade do Contestado, e igualmente docente de ELE en la red municipal de enseñanza. Tiene experiencia también con educación a distancia. Actualmente sólo actúa en clases de enseñanza superior, impartiendo clases de portugués.

RESUMEN: Presentamos una experiencia relacionada con el intercambio de cartas desarrollada en dos escuelas de intendencias en Concórdia –Santa Catarina–, Brasil, en las que se imparten clases de español como lengua extranjera y, por tanto, la experiencia fue desarrollada en esta lengua. En este proyecto se trabajó con la lectura y la escritura de esta lengua extranjera, con el objetivo de reforzar ambas destrezas.

PALABRAS-LLAVES: enseñanza; español; metodología de la enseñanza de lengua extranjera

ABSTRACT: We present a penpal experience carried out in two public schools in Concordia city, Santa Catarina, Brazil. The aim of the project was the practice of reading and writing in Spanish language so as to improve proficiency in both skills.

KEY-WORDS: teaching; Spanish; methodology in a second language

1. INTRODUCCIÓN

Prácticamente nadie que quisiera verdaderamente aprender una lengua y esté, de alguna manera, en contacto con ella, deja de hacerlo
Montserrat Dejuán Espinet

Nuestra investigación se realizó en escuelas de primer grado en el municipio de Concórdia, donde el poder público municipal adoptó el español como lengua extranjera de enseñanza en la mayoría de sus escuelas.

Hasta hace poco tiempo el mundo “caminaba despacio”, el tiempo parecía no ser tan rápido, y la concurrencia, en términos económicos, era poca. Con las revoluciones en la comunicación, la internet, el móvil, disminuyó la distancia entre los países y, especialmente, entre las personas. Para Brasil, Mercosur representó la disolución fronteras y barreras de lenguas. Y por ello el aprendizaje de muchas lenguas se tornó importante y expresivo. La importancia del español en este contexto es explícita, especialmente en Brasil, ya que es el único país hablante de portugués en una tierra de hispanos. En este sentido el conocimiento del español es una forma de acceso a la realidad de los demás países, y será una lengua de

importancia decisiva en los próximos años. Así surgió la necesidad de ofrecer lengua española a los brasileños, en especial, a los más cercanos a las fronteras geográficas.

Concórdia es una pequeña ciudad ubicada en Santa Catarina, en la región oeste, a 600 kms. de la capital, Florianópolis (figura 1). Es una tierra de inmigrantes, principalmente italianos e alemanes. Su población es de cerca de 60 mil personas, todas trabajadoras. La ciudad tiene una economía basada en la agricultura, especialmente en la agroindustria. La población mantiene muchas de las costumbres de sus antepasados, italianos y alemanes, con fiestas y comidas típicas de aquellos países; todo ello explica la necesidad de conocer otras lenguas, más próximas a sus necesidades comerciales en un futuro próximo.



Figura 1: Ubicación de Concórdia, Santa Catarina, Brasil

En nuestra ciudad, el español como lengua extranjera se imparte desde hace años de forma gratuita en las escuelas municipales, pero con muchas dificultades para la administración de estas escuelas, ya que no existen muchos materiales disponibles. En este contexto surgió nuestra idea para mejorar el aprendizaje en aula, o sea, una parte del aprendizaje, la escritura y lectura en español. Organizamos un proyecto de intercambio de cartas entre alumnos de la misma edad, de escuelas distintas, pero de la misma red de enseñanza.

El objetivo de este artículo es describir esta experiencia realizada con alumnos de 4º y 7º grado de la enseñanza fundamental.

Las escuelas participantes fueron Melvin Jones y Santa Rita, coordinadas por las respectivas maestras. La escuela Santa Rita se ubica en un barrio periférico de la ciudad de Concórdia. Los alumnos de esta unidad escolar pertenecen a una comunidad con poder adquisitivo bajo. Proviene de familias con grandes carencias, con escaso o nulo de nivel de instrucción y sin acceso al conocimiento, ya sea elaborado, informativo, alternativo o actualizado. Todo esto se refleja en el aprendizaje de los estudiantes. Los alumnos llegan a la escuela sin motivación debido al poco contacto con un ambiente letrado. Con todo, y a pesar de las muchas

dificultades, no faltan proyectos para animar a los docentes a poner en práctica nuevas metodologías.

La escuela Melvin Jones está ubicada en el barrio Santa Cruz, un barrio de clase media. Los alumnos pertenecen a familias que, en su mayoría, poseen sus propias casas, disponen de trabajo y tienen una buena calidad de vida. Muchos de ellos asisten a la escuela en un período, y en el otro reciben cursos de computación o de otras lenguas. Constituyen, como se puede apreciar, un grupo bien diferenciado de los primeros.

Entendemos que en la enseñanza de español las actividades no se pueden restringir al aula, de modo que se explica la necesidad de crear unas actividades que reproduzcan la realidad de un país hablante de la lengua meta, como por ejemplo, la creación de textos para remitir a otras personas. En este proyecto se trabajaron dos actividades, que implicaban escritura y lectura, y orientadas a desarrollar ambas destrezas con eficiencia.

En español, además de orientar y practicar nociones básicas de lengua y contribuir a la madurez de la capacidad reflexiva y crítica de los estudiantes como sujetos responsables, atentos a los cambios sociales de su país y del mundo, se quieren desarrollar habilidades básicas, por medio de la observación, de la reflexión, que permitan al estudiante seguir estudios más complejos.

Según Magalhães (1995, p. 36) "o aluno... está motivado a falar e usar a língua... espera poder um dia falar essa nova língua e pode ser extremamente frustrante um ensino que não leve em consideração esse fato". Así, debemos pensar en los objetivos de los alumnos, y, en función de los mismos, articular alguna utilidad para la lengua que se enseña. Si tal y como afirma Montserrat Dejuán (1997, p. 13) "sólo se aprende a hablar hablando", partiremos del presupuesto que sólo se aprende a escribir y a leer, escribiendo y leyendo.

2. ¿POR QUÉ LAS CARTAS?

La idea fue trabajar una actividad interactiva que apuntase trayectos interesantes al acto de escribir y leer, y por este motivo elegimos el género "carta". En este contexto tratamos no solamente de producir el texto adaptado a una situación dada, sino de aprender también a producirlos de tal manera que en seguida cada niño pueda movilizar sus competencias de forma autónoma y transferirlas a situaciones reales. Ésta es una concepción opuesta a aquélla que consiste en pensar que para un trabajo de escritura sea eficaz es necesario, en primer lugar, inculcar conocimientos metalingüísticos (vocabulario, gramática, ortografía), para permitir al niño al final del proceso, "ascender" a la capacidad de escribir. Recordemos en este punto las afirmaciones de Jolibert (1994: 51): "en primer lugar se aprende a escribir escribiendo...".

Si admitimos que la lectura del texto comporta el acceso al significado del mismo y no solamente la descodificación del texto, comprender el mensaje enviado, ya que después se debe responder e interactuar con el texto con nuevas preguntas y nuevos intereses, creemos que el proceso de lectura que llevamos a cabo en nuestra experiencia fue realizado de manera coherente. Según Coelho (2001), *"la carta es un tipo de texto asaz conocido (...) a través de ese tipo de texto nosotros podemos correspondernos con personas que están próximas o no, relatar novedades, mostrar trabajos y también aprender con nuestros correspondientes"*.

Si el alumno es apto para utilizar adecuadamente una lengua extranjera, ese conocimiento constituirá una buena herramienta en el aprendizaje de la lengua materna, sus mecanismos de funcionamiento y facilitará la comprensión de las reglas que rigen la misma.

3. METODOLOGÍA

El proyecto se inició en marzo de 2001, cada alumno con el compromiso de escribir durante el año a un compañero de otra escuela: un intercambio directo de cartas. Cada alumno tenía un destinatario real para su correspondencia, aunque ninguno de los participantes conocía al destinatario al que iban a escribir. Con el proyecto queríamos subrayar que la enseñanza de lengua extranjera es una actividad que contribuye al desarrollo del alumno, ofreciéndole conocimientos sobre la lengua y también otros, relacionados con la cultura, que ensancharán sus horizontes de aprendizaje.

El proyecto pretendía incidir en las dificultades de los alumnos para escribir textos espontáneos, y también por esa razón los objetivos y el funcionamiento del proyecto se prolongaron durante todo el año lectivo, que en Brasil es de finales de febrero a finales de noviembre.

Como ya se ha dicho, el proyecto fue propuesto a los alumnos de 7º y 4º grado. Nos referiremos a la descripción de los resultados de los alumnos del 7º grado, ya que el proyecto no prosiguió con los estudiantes de 4º debido a la falta de madurez de los alumnos para llevarlo adelante durante todo el año. Detallaremos estos aspectos en las conclusiones.

La mecánica del intercambio fue simple: un reparto de nombres y una única dirección: la de la Escuela.

En la primera producción, se ofrecieron algunas consideraciones formales sobre las cartas mediante comparaciones con diversos modelos para observar que todas las cartas tienen fecha, saludos, asuntos diversos (cosas que se hacen durante el día o durante el fin de

semana), despedidas y las fórmulas más utilizadas. Después los alumnos empezaron la redacción de sus cartas, escribiendo sobre diversos asuntos de sus intereses.

Apuntamos que antes de empezar a escribir las cartas, el 7º grado ya había conocido algunas formas de comunicación escrita (desde el 5º grado, cuando los alumnos trabajan los billetes, comunicaciones, avisos, pequeños textos, etc.). Sin embargo, el modelo de la carta en lengua extranjera no era conocida por los alumnos (algunos de sus constituyentes llamaron poderosamente su atención, principalmente, las fórmulas de saludos y despedidas).

La animación de un intercambio entre chicos fue fundamental para el éxito del proyecto. La mayoría de ellos se sentían motivados por esta actividad y, por supuesto, por algunos otros motivos que relataremos más adelante (aunque también es cierto que en algunos casos no todos los niños continuaron con la misma motivación).

La Escuela Melvin Jones fue la primera a escribir. La maestra sugirió que el tema fuesen los saludos y la presentación personal, con su descripción física y sus gustos personales. Después de escrito el borrador, la maestra corrigió todas las cartas, apuntando los errores y solicitando al alumno, cuando correspondía, que consultase el diccionario para hacer la corrección.

Esta corrección se llevó a cabo de varias formas: la maestra apuntaba los errores de ortografía y los alumnos los verificaban en el diccionario. Los alumnos del 7º grado ya estaban familiarizados con el uso del diccionario, ya que en cursos anteriores se empieza a usar con regularidad en la clase con actividades por lo general lúdicas (señalaremos, no obstante que, dado el bajo poder adquisitivo de los estudiantes, pocos de ellos tienen su propio diccionario bilingüe español-portugués; los que consultan son propiedad de la escuela, de titularidad pública).

En general, el uso del diccionario resultó fácil y agradable a los estudiantes. En esencia se pretendía "forzar" a los alumnos a escribir en español (sin incluir palabras en portugués), ya que sabían que sus textos iban a ser corregidos.

Otros de los aspectos sometidos a corrección fueron expresiones, frases hechas y la concordancia nominal y verbal. La maestra se servía de los errores producidos por los alumnos para establecer una corrección común en la pizarra. De esta forma, integraba los contenidos y aspectos gramaticales que se debían estudiar en clase. Así, la manera de estudiar gramática española se tornaba menos árida para los alumnos (aunque mucho más laboriosa para la maestra).

Los alumnos siempre confeccionaron sus propios papeles de carta y sobres, utilizando hojas de diversos colores, dando alas a su imaginación.

A medida que transcurría el año, la maestra ya no llevó a cabo la corrección personal de las cartas, ya que eran los propios alumnos quienes debían hacerlo, pues era una actividad que formaba parte de su tarea de escritura, integrando la lectura de sus propios escritos y la percepción de errores (en total cada alumno escribió casi diez cartas). El proyecto no se centraba exclusivamente en las propias cartas, también, claro está, debían responder las cartas recibidas, y, además, ellos enviaban mensajes, retratos. Muchos permutaron el número del teléfono y hablaron unos con otros. Mientras, crecía la curiosidad en saber cómo era el otro, en persona.

Durante el proyecto ocurrieron algunas frustraciones, como cartas sin respuestas. Sin embargo, nuestro objetivo -el intercambio y la escritura en español- fue alcanzado. El conjunto puede calificarse como un éxito, y también en lo que corresponde a la elección del modelo: al ser un intercambio de cartas ente amigos se facilitaba el uso de un lenguaje simple; los estudiantes pudieron escribir con menos preocupación si tuvieran que emplear un el lenguaje formal. En efecto, la carta de solicitud es el modelo que mejor se adecuaba a la situación ya que facilitaba que el niño construyera su propia noción de destinatario.

Entre los temas más recurrentes en las cartas, destacamos:

- presentarse a una persona que no conoce
- hacer preguntas sobre la escuela
- viajes
- vacaciones
- dibujos
- amores
- cosas que les gusta hacer
- shows: música y bandas preferidas
- hablar de sus familias y amigos

El proyecto culminó en el 21 de noviembre de 2001 con una confraternización en la Escuela Santa Rita, en la cual los amigos del 7º grado pudieron conocerse personalmente (foto 1).



Foto 1. Todos los alumnos (Escuelas Melvin Jones y Santa Rita)

La visita de los alumnos del Melvin Jones al barrio Santa Rita fue una experiencia vital, ya que la Escuela Santa Rita se ubica en un barrio pobre, e incluso en algunas zonas del mismo la pobreza es más acusada. La maestra ya había hablado con sus estudiantes sobre esa realidad, pero verla personalmente tuvo una gran repercusión para todos ellos, en especial porque es una realidad que coexiste en la misma ciudad, muy distinta a la que rodea a los alumnos de Melvin Jones, un barrio con calles asfaltadas y edificios con estructura sólida. Estos estudiantes, cuando llegaron al barrio Santa Rita, tuvieron la impresión de estar en un mundo diferente.



Foto 2. Los alumnos de la Escuela Melvin Jones delante de la Escuela Santa Rita

Sin embargo, todos los alumnos se aceptaron como amigos, pues tienen la misma edad y los mismos sueños de adolescentes. Durante la visita los alumnos hicieron presentaciones de textos, poesías, canciones (foto 3).



Foto 3. Una de las presentaciones para alumnos del 1er grado

Además del intercambio de cartas en español, los alumnos de Melvin Jones aprendieron otra lección, la de tener, en el futuro, una obligación con las poblaciones más pobres de la ciudad.

4. OPINIÓN DE LOS ALUMNOS

El 98% de los alumnos nunca habían participado de un proyecto de intercambio y a todos les gustó la experiencia, según sus propias declaraciones:

"...fue regio, divertido, conocer otras personas... fue óptimo pues enlazó dos escuelas a través de la lengua extranjera..." (Carine, Melvin Jones)

"... con el proyecto podemos conocer un poquito de la vida de cada persona y lo que es pobreza de verdad..." (Marluci, Melvin Jones)

Como aspectos positivos, los alumnos seleccionaron:

1. recibir la visita de los alumnos que estaban correspondiéndose
2. las amistades que hicieron
3. conocer nuevos compañeros
4. conocer mejor a las personas que estaban correspondiéndose

5. recibir las respuestas de sus cartas
6. aprender a escribir en español
7. conocer un nuevo barrio
8. conocer otra escuela

Los puntos negativos citados por los alumnos fueron:

1. muchos solamente hicieron elogios en las cartas
2. cuando no recibían respuestas de las cartas, o sea, cuando el correspondiente no enviaba la respuesta en el plazo determinado por la maestra
3. palabrotas que algunos escribían
4. repetición de los mismos asuntos en las cartas
5. no devolución de la visita
6. mucha pobreza en el barrio Santa Rita (opinión de los alumnos de la Escuela Melvin Jones).

Preguntados sobre el aprendizaje del español con las cartas, los alumnos dijeron que hubo un buen resultado, pues:

- leían más
- aprendieron muchas palabras nuevas
- usaban el diccionario para solucionar dudas
- había una obligación de escribir y tenían que dedicarse a eso

Como sugerencias los alumnos manifestaron:

- continuar con el proyecto
- visitar todas las escuelas envueltas con el proyecto

- marcar más encuentros durante el año, haciendo hasta un encuentro por mes
- hacer intercambio con otras escuelas

5. CONCLUSIÓN

La experiencia resultó muy buena para nosotros, que estamos siempre preocupados por motivar a los niños a escribir y leer. Como fue la primera vez que trabajamos con esta metodología, acreditamos que muchas cosas necesitan ser revisadas y mejoradas. Es un trabajo que estamos empezando y con certeza tendrá continuidad en los próximos años. Este trabajo queda como sugerencia a los compañeros que están en busca de cambio de experiencias y también para hacer otras críticas con sugerencias.

Los resultados alcanzados fueron los esperados, ya que el contenido propuesto en los escritos sirvió para ampliar el horizonte de los alumnos, ya que todos disponen, de una o otra manera, de pocas oportunidades de continuidad de sus estudios individuales.

La enseñanza, a lo largo de todo el proyecto, fue un proceso de interacción, a través del cual se construyó conocimiento, y devino un vehículo de comunicación.

Entre los alumnos de 4º grado la conclusión no fue la esperada ya que de los treinta alumnos que empezaron el proyecto solamente doce lo completaron (seguramente por tratarse de alumnos aún muy jóvenes). Probablemente hubiera sido necesario un apoyo mayor a las actividades con cartas, pero en este grado solamente se imparte una clase de español a la semana, lo que dio muchas oportunidades ni tiempo para el desarrollo del proyecto.

Señalamos también que quizá los resultados podrían haber sido más positivos si la visita se hubiese programado hacia la mitad del año, ya que muchos alumnos manifestaron que ya no sabían qué escribir a su destinatario y que tenían necesidad y curiosidad de conocerlo.

Por último, queremos indicar que la implicación de los estudiantes –más allá de la obligación o imposición de los maestros- resultó fundamental para el éxito del proyecto.

Los satisfactorios resultados de esta experiencia (para nosotras y para otros profesores) nos animaron a emprender otras más, amparadas en este caso por las facilidades que nos brinda la internet (a pesar de que seguimos convencidas de los efectos beneficiosos de la escritura sobre papel). Desde aquel año (2001) llevamos a cabo otras experiencias de intercambios de cartas con otras escuelas en la red municipal y también con otros países (Argentina, España y Bulgaria). En la actualidad desarrollamos proyectos sólo con hablantes de español que no

residen en Brasil. Pero este es un asunto para un próximo artículo, ya que los resultados son sorprendentes.

BIBLIOGRAFÍA

Coelho, A.A. (2001) "Permuta de cartas propicia aos alunos intercâmbio cultural". *Revista do Professor*. Porto alegre, 17, 67, 30-32, jul./set.

Jolibert, Josette (1994) *Formar niños productores de textos*. Santiago. Ediciones Pedagógicas Chilenas S. A Dolmen Ediciones.

Magalhães, C.A.M. (1995) "Como aprender inglês no ensino de 10. Grau: proposta curricular amplia universo do aluno". *Revista do Professor*, Porto Alegre, 11, 42, 34-40, abr./jun.

Dejuán Espinet, Montserrat (1997) *La comunicación en la clase de español como lengua extranjera*. Madrid: La factoría de ediciones.

Sargentim, H. (2000) *Redação no ensino fundamental*. São Paulo: IBEP.

Teberosky, A. , Cardoso, B. (1995) *Reflexões sobre o ensino da leitura e da escrita*. Petrópolis, Vozes.

Teberosky, A. (1997) *Aprendendo a escrever*. Universitat Barcelona, Barcelona, 1997.

Totis, V. P. (1991) *Língua inglesa: leitura*. São Paulo: Cortez.